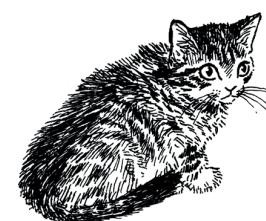
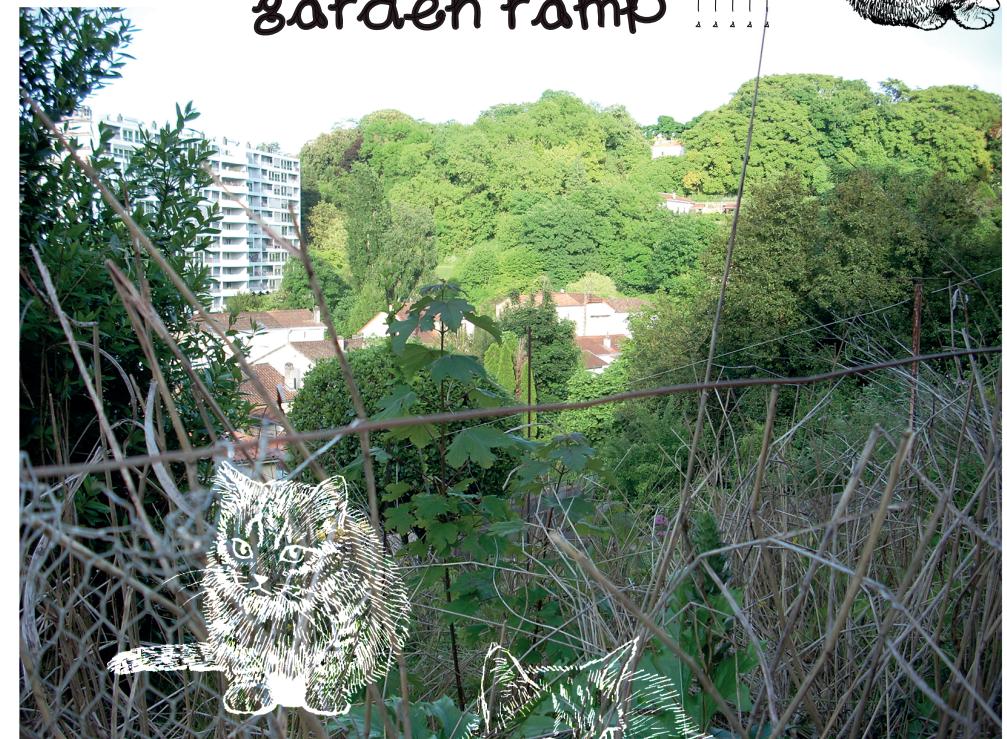


Ce fanzine fait à main est un récit de la rue où nous habitons à Angoulême, qui est habité par une dizaine de chats errants dans un chemin qu'en appelle la « rampe des jardins ». Dans ce fanzine, nous immortalisons les chats qui font le paysage de notre rue.

This fanzine, made by the five of us (Etéline, Philippe, Sophie, Sasha & Subeen), is an account of the street where we live in Angoulême, France, which is inhabited by a dozen of stray cats on a path we call « the garden ramp ». Over the years, we've given them names and stories, and we know them well, each one with its own personality. There have been births and deaths, friendships too. In this fanzine, we'd like to show how cats are the landscape of our street and pay tribute to them. We'd like to help look after the cats of the garden ramp by raising funds from the sale.



We love the
cats of the
garden ramp !!!!!









Pour aller chez nous, à notre ancienne maison, à notre maison, il faut descendre, monter un chemin qui traverse les jardins

La Rampe des jardins

Nous, nous ne l'appelons plus comme ça, c'est qu'il y a tous ces chats

C'est le chemin des chats

Parce que c'est là que vivent une dizaine de chats

To get to our house, our old house, our house, you have to go down, up a path through gardens

The garden ramp

We don't call it that way anymore, it's because of all the cats

It's the cat's path

Because that's where a dozen cats live

Ils sont paysages
et le paysage est chat
ils dorment
sur les toits
les voitures
les potagers
et mangent les restes de riz
jouent avec herbes et
chatons

on va acheter du pain
et il y en a toujours
trois
quatre
cinq
qui disent
« bonjour ! »

la queue relevée
ce sont des amis de
toujours
de nul part

They're landscape
landscape is cat
they sleep
on roofs
Cars
gardens
and eat leftover rice
play with herbs and
kittens

go buy bread
and there are always three
four
or five of them
saying

« hello, more
sunshine ! »

with their tails up
they're old friends
from nowhere





Croc Jaune

Yeux plissés colère, dents pointues qui puent, nez en avant pour gratter la patée.

Connue de tous, pas d'âge vraiment, gardienne des murs et des jardins, c'est la cheffe du chemin. Croc Jaune ou Docteur Shakilla est couleur terre de couleur branche, de couleur ronce au soleil. Sur le dos pas de main, sinon patte et regard pique yeux qui luisent dans la nuit, Croc Jaune veille au grain.



Yellow Fang

Angry squinted eyes, sharp smelly teeth, nose forward to scrape the patée. Known of all, no age really, guardian of walls and gardens, she's the leader of the path. Yellow Fang or Doctor Shakilla is earth-toned, branch-colored, bramble-colored in the sun. No hands on her back, or paw stroke, dark gaze and eyes that glow in the night, Yellow Fang keeps a watchful eye.

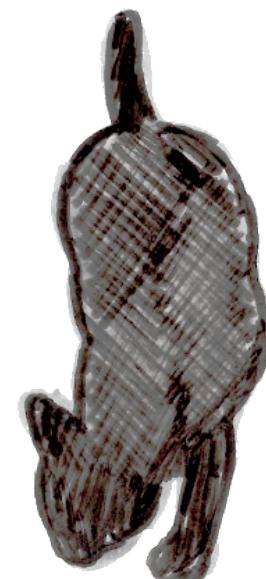




Barnabé

Gros nez noir, adorable
grain dans l'oeil, très joueur,
Barnabé saute haut. Gentle
cat poli mange tout ce qu'on
lui donne, observe de loin
mais vous aime quand même.
Il s'habille bien. On le confond
souvent avec Loki, mais on le
croise plus, et à force, on ne le
confond plus. La boule noire
qui dort sur la taule, c'est
souvent Barnabé qui pense au
soleil de demain...

Big black nose adorable in
the eye, playfull one, Barnabé
is jumping high. Gentle cat,
polite he eats everything that
we share to him, observes
from afar but loves you all
the same. He dresses well.
He's often mistaken for Loki,
but you don't come across
him as Barnabé. The black
ball sleeping on the wall : it's
Barnabé thinking about
tomorrow's sun...





Bao

Bao, Bao... nous l'avons récemment nommé Bao parce qu'il y a pas plus rond dans la rue, un nom de brioche pour Bao. Bruyant, Bao prend de la place quand il vient voir si vous avez des friandises. Il s'allonge de tout son poids sur le gravier, et fait pipi sur tous les objets que vous lui présentez : il fait sa loi, avec sa langue tirée. Bao n'a pas l'air très sympathique, mais pour nous c'est celui qui fait toujours rire quand on le croise. Enorme brioche Bao, viens plus près !

Bao, Bao... we recently named him Bao because he's the roundest on the street, a bun name for bun Bao. Noisy, Bao takes up space when he comes to see if you have any sweets. He lies down with all his weight on the gravel, and pees on everything you put in front of him : he lays down the law with his tongue out. Bao doesn't look very friendly, but for us he's the one who always makes us laugh when we come. Enormous bun Bao, come closer !



Loki

Charmant Loki ami de longue date, a eu plusieurs vie avant de manger vos croquettes. Toujours propre, amical, Loki a l'âme vagabonde. Chaque jour, il faut croiser Loki : sur le toit des voitures, devant votre porte, sur la rambarde du voisin... Il est là où il faut quand il faut. Très futé, il a su se débrouiller pour ne pas être maigrichon. Tout le monde aime Loki !



Charming Loki, a long-time friend, had several lives before eating your kibble. Always clean and friendly, Loki has a wandering soul. You'll come across Loki every day : on car roofs, in front of your door, on your neighbour's railings... He's there where he's needed when he's needed. He's very clever, and has managed to avoid being skinny.
Everyone loves Loki !



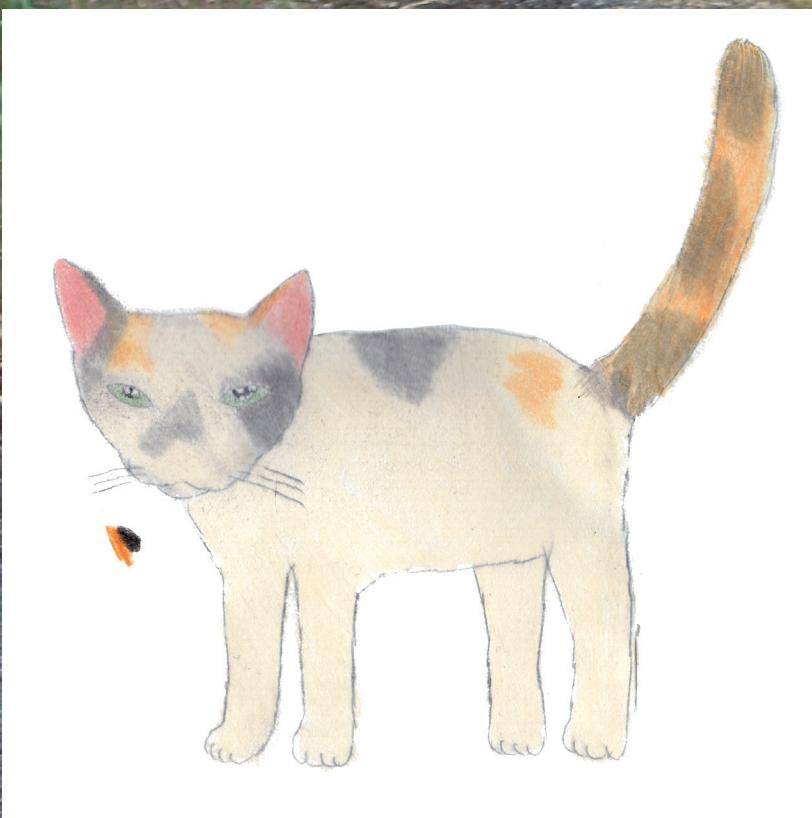


Manma

Yeux malicieux qui savent tout, Manma la matriarche du chemin connaît tous les chats. Mère de Nico, grand-mère de Coco, elle est perchée sur le muret et observe en silence la vie qui passe... Elle a vu toutes les saisons dans le chemin, tous les venus et les disparus. Toujours là dans les réunions de groupe, Manma-la-secrète garde tous les secrets pour elle...

Mischievous eyes that know everything, Manma, the matriarch of the path, knows all the cats. Mother of Nico, grandmother of Coco, she perches on the low wall and silently observes life passing by... She has seen all the seasons on the path, all those who have come and gone. Always present at group meetings, Manma-the-secretive keeps all secrets to herself...







Nico

Nico petite chatte avec des yeux toujours ouverts même quand elle se repose. Blanche, surtout blanche mais des tâches grises et rousses - c'est un coloriage qui n'a pas de lignes. Elle agite la queue quand elle doit manger, elle ne joue pas beaucoup : Nico sérieuse. Elle ne joue plus parce que pour la deuxième fois, elle a des bébés. On l'a vu le ventre rond se promener les derniers mois. Aujourd'hui, trois de ses enfants-chats vivent dans le chemin avec elle, et on verra les prochains bébés en Juillet. Nous aimeraisons la tirer de là, elle a assez donné, a besoin de dormir les yeux fermés, nous pensons.



Nico tiny little cat with eyes that are always open, even when she's resting. White, mostly white, but with grey and red spots - her colouring isn't finished. She wags her tail when she has to eat, but doesn't play much : serious Nico. She doesn't play any more because, for the second time, she's having babies.

We've seen her with her round belly walking around for the last few months. Today, three of her cat-kids live in the road with her, and we'll be seeing the next babies in July. We'd like to get her out of here, she's given enough, she needs to sleep with her eyes closed, we think.

Cheddar

Cheddar est né de la première portée de Nico. Grosses pattes et assise bizarre, orange donc fou, il fait rire quand il joue. Sa queue cassée est touffue bizarre. On ne sait pas vraiment ce qu'il pense, on est sûrs qu'il aime jouer. Il se promène toujours en haut de la rampe, à se cacher dans les ouverture d'égouts. Il aime manger, ses frères et sœurs et sa maman.

Cheddar was born from Nico's first litter. He's got big paws and a weird sitting position, orange so nut, and makes you laugh when he plays. His broken tail is bushy, weird. We don't really know what he's thinking, but he sure loves to play. He always wanders up the ramp, hiding in the sewer openings. He likes to eats, his siblings and his mummy.





Fidel

Fidel est le frère sage de Cheddar. Bien coiffé, sa raie au milieu, il est orange et blanc donc sage. Peureux et réfléchi, il change quand on lui présente un jouet : il reste un enfant, mais un enfant sage.

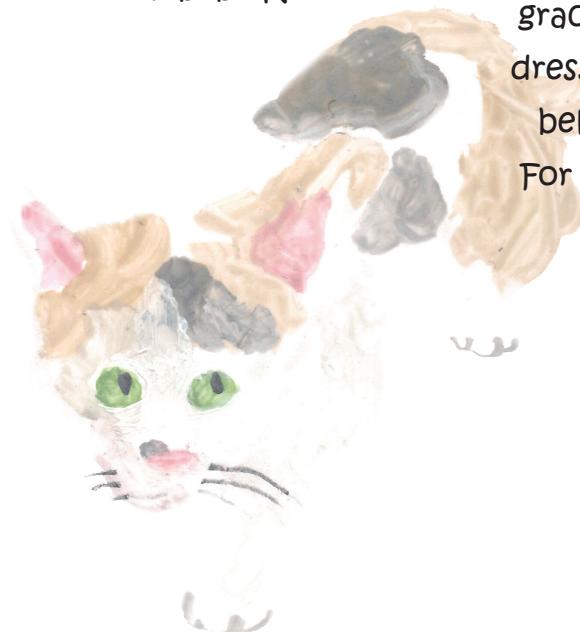
Il ne ferait pas de bêtises. Il aime la musique douce, les notes de piano qui résonne dans sa tête bien tenue. Il est étonné de toujours voir des humains, il sort parfois du jardin. Laissons le tranquille.

Fidel is Cheddar's wise brother. With his hair neatly combed and parted in the middle, he's orange and white and therefore wise. Fearful and thoughtful, he changes when presented with a toy : he's still a child, but a wise one. He won't get into mischief. He loves soft music, the piano notes echoing in his well-behaved head. He's surprised to see humans in the path, and sometimes goes out into the garden. Let's leave him alone, but sure he secretly dream about a loving pair of arms...

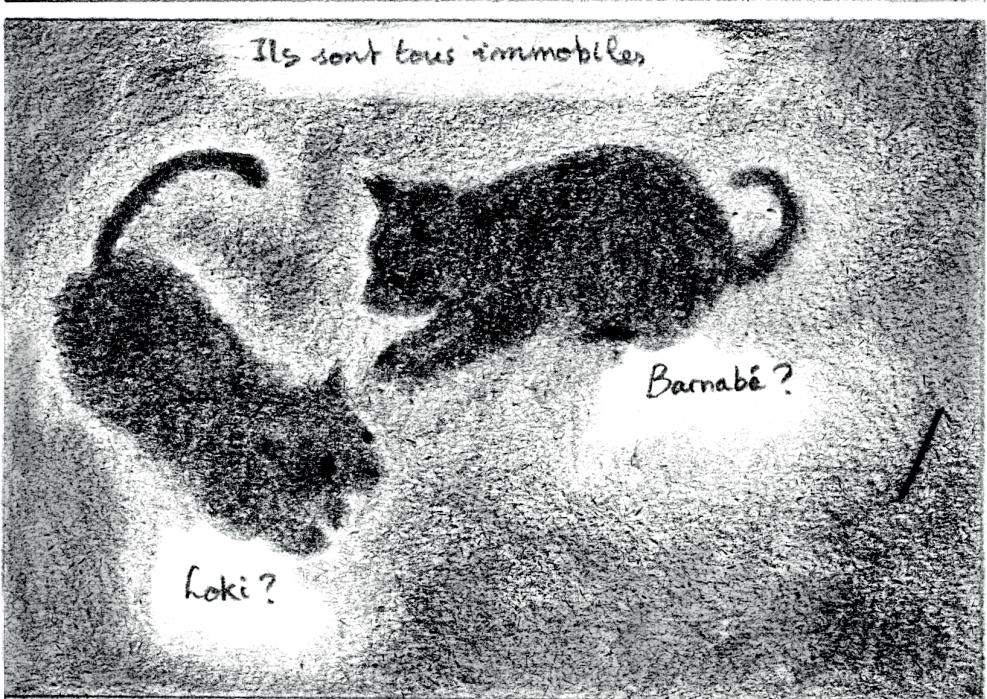


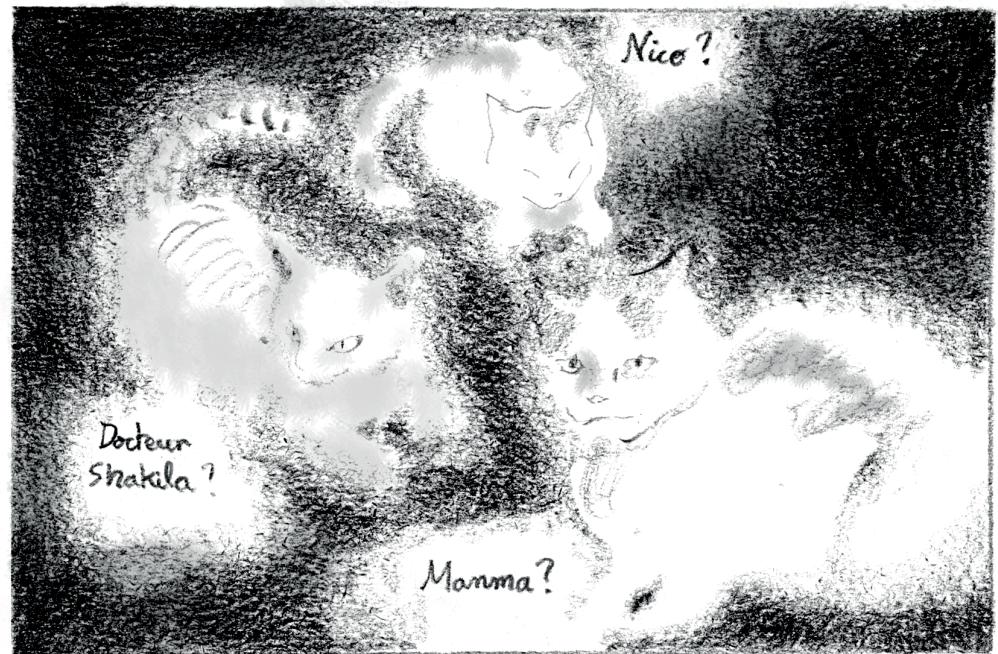
Coco

Coco est la troisième de la première portée de Nico. Nous ne la voyons pas beaucoup. Quand elle était petite, elle était toujours avec Fidel, les peureux derrière, Cheddar devant. La fratine serait moins douce sans Coco : c'est elle qui miaule le plus gracieusement. Robe couleur Nico, nous l'avons vue avec le ventre rond. Pour nous, elle restera un bébé Nico.



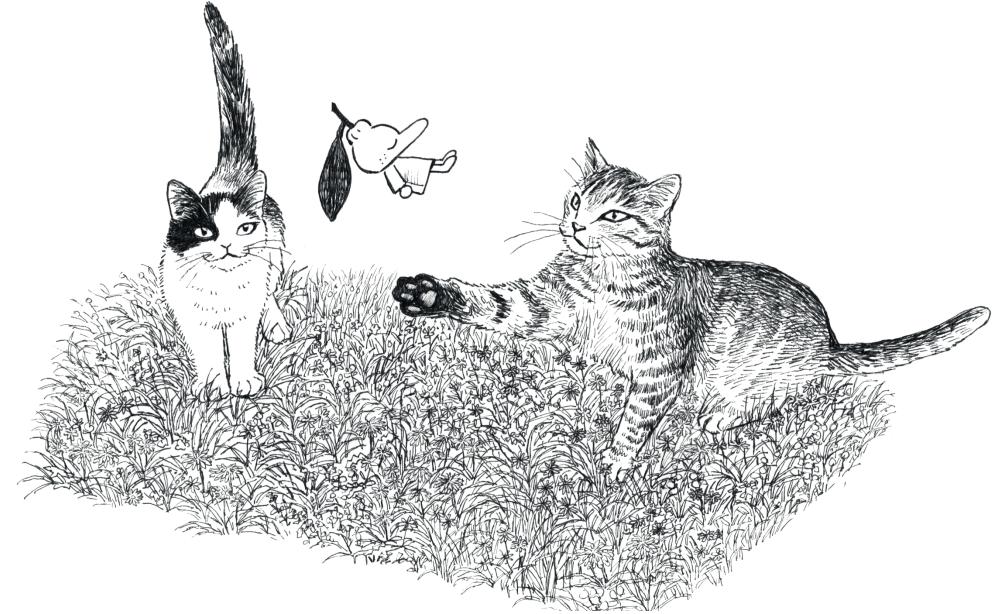
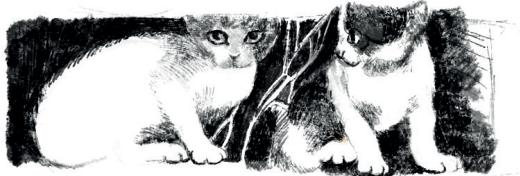
Coco is the third of Nico's first litter. We don't see much of her. When she was little, she was always with Fidel, the scaredy-cat behind, Cheddar in front. The fratine wouldn't be as sweet without Coco : she's the one who meows most gracefully. In a Nico-coloured dress, we saw her with a round belly too, just like her mum. For us, she'll always be a baby.





Si vous repassez par la
rampe des jardins
n'oubliez pas de saluer
les âmes de toujours
les chats des murs, des
grillages :
vous aurez des amis
perchés
tout le long de la montée

toujours prêts à vous
suivre
pour quelques pas



If you go down the
gardens ramp again
don't forget to say
« hello »
to the forever souls
walls and fences cats :
you'll have friends
perched
all the way up
always ready to follow you



Emeline @hazelrenoir
Philippe @y4nm4
Sophie @sophiecourge
Sasha @talya_ventura
Subeen @lbbmer

June 2025

All funds from sales will go to the care of the cats
Tous les fonds des ventes serviront au soin des chats